

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Bóg dostrzegł ich postępowanie, że zawrócili ze swojej złej drogi, i użalił się Bóg nad nieszczęściem,* które postanowił im uczynić – i nie uczynił.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg rzeczywiście dostrzegł ich zmianę. Zauważył, że odwrócili się od złego. Dlatego wezbrała w Nim litość. Miał zesłać na nich nieszczęście — ale nie zesłał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg widział ich czyny, że odwrócili się od swojej złej drogi, i Bóg pożałował tego nieszczęścia, które zapowiedział im czynić, a nie uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widział Bóg sprawy ich, iż się odwrócili od złej drogi swej i użalił się Bóg nad tem złem, które rzekł, że im miał uczynić, a nie uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrział Bóg uczynki ich, że się nawrócili od drogi swej złej. I zlitował się Bóg nad złem, które był rzekł, że im miał uczynić, i nie uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczył Bóg ich czyny, że odwrócili się od złego postępowania. I ulitował się Bóg nad niedolą, którą postanowił na nich sprowadzić, i nie zesłał jej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Bóg widział ich postępowanie, że zawrócili ze swojej złej drogi, wtedy użalił się Bóg nieszczęścia, które postanowił zesłać na nich, i nie uczynił tego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg zobaczył wszystko, co uczynili: zawrócili ze swoich złych dróg. Zlitował się nad nimi i nie zesłał nieszczęścia, które zapowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg zobaczył wszystko, co uczynili i jak porzucili swoje złe postępowanie. Zlitował się więc Bóg nad nimi i nie zesłał na nich nieszczęścia, które im zapowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy Bóg widział ich czyny, że zaniechali występków, żałował, że im zagroził takim nieszczęściem, i nie zesłał go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Бог побачив їхні діла, що вони відвернулися від їхніх поганих доріг, і Бог розкаявся за зло, яке сказав їм зробити, і не зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdy Bóg widział ich postęпки, że odwrócili się od swojej niecej drogi WIEKUISTY użalił się nad złem, którym zagroził, że je na nich sprowadzi. I tego nie uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrział prawdziwa Bóg ich uczynki, że zawrócili ze swej złej drogi; i prawdziwy Bóg pożałował nieszczęścia, o którym mówił, że na nich sprowadzi; i nie sprowadził go.

¹⁾ Lub: złem, klęską, katastrofą.

²⁾ Za panowania Aszur-Dana (771-754 r. p. Chr.) miało miejsce zaćmienie słońca, co może uczyniło Niniwę wrażliwą na Boże ostrzeżenie.